

Guia de l'assignatura ÀRAB C4

Identificació

Nom de l'assignatura: ÀRAB C4			Codi: 22386
Tipus: Troncal			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 6	Hores alumne: 150
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 8	
Curs: 2			
Quadrimestre: 2			
Àrea: TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ			
Llengua en què s'imparteix: Àrab, Català, Castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Nieves ORTEGA GARCÍA	K-1002	Dimecres 15'30-17'30	Nieves.Ortega@uab.cat

Descripció

1. Objectius de la formació:

Adquisició de la competència comunicativa necessària per una correcta comprensió i expressió de la llengua escrita, de forma prioritària [DEFINICIÓ DEL PERFIL: (...). **Es tracta de preparar professionals capacitats per traduir des de una llengua estrangera (...) a una de les llengües pròpies (castellà i/o català) amb coneixements i habilitats suficients per enfrontar-se a textos de tipologia diversa (...), en l'àmbit de la comunicació escrita. La formació inclou competències per resoldre situacions de comunicació bilateral i d'enllaç en l'àmbit oral i escrit.**], i de la llengua oral en determinades situacions de la vida quotidiana, en situacions d'aprenentatge i com a mitjà d'expressió personal. L'assignatura fa especial incidència en l'estructura derivativa de l'àrab, el coneixement de la qual capacitarà l'estudiant per a l'ús del diccionari en les assignatures de traducció del tercer curs.

2. Continguts:

Els continguts de l'assignatura s'organitzen en quatre unitats didàctiques relacionades amb diversos àmbits situacionals i nociònals.

Unitat 1: La casa, a la ciutat o al camp?

Unitat 2: El món àrab.

Unitat 3: “*Plou i fa sol, les bruixes es pentinen*”.

Unitat 4: *Les mil i una nits*.

Continguts lingüístics

- La frase nominal i l'ordre dels seus elements.
- El plural fracte.
- Els *masdars* o noms d'acció.
- L'estructura derivativa (II): els verbs irregulars. Els verbs quadrilíters.
- Els noms d'acció i els participis dels verbs irregulars.
- La partícula *إن* i les seves germanes.
- El verb *كان* i els seus germans.
- El superlatiu i el comparatiu.
- L'oració circumstancial.

Continguts comunicatius:

- Descriure la casa.
- Entendre o donar una indicació sobre una adreça.
- Demanar o donar instruccions, directrius o informació.
- Expressar els desitjos i els somnis.
- Atreure l'atenció.
- Justificar i motivar; persuadir i aconseguir.
- Obeir i objectar.
- Parlar del temps atmosfèric.
- Parlar d'esdeveniments passats.
- Descriure el caràcter de les persones.
- Prometre.
- Contar un conte.

Continguts socioculturals:

- La casa àrab tradicional i la “visió” de vida que comporta la seva estructura.
- Els països àrabs.
- El conte a la literatura popular àrab.

3. Bibliografia comentada:

Llibres de text i mètodes

- AL-QAFSI, Z. (1991): *Al-'arabiyyat al-mu'asira*, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants. Llibre de text.
- SMART, J. i ALTORFER, F. (2003): *Teach Yourself. Arabic*, Londres: Teach Yourself. Mètode oral. Exercicis de comprensió i expressió oral.

Obres de consulta:

- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM. Sintaxi àrab. Obra de consulta.
- SCHEINDLIN, R. (1978): *201 Arabic Verbs*, London: Barron's Educational Series. Conjugació de la forma simple del verb. Conjugació de les formes derivades. Conjugació de verbs irregulars. Obra de consulta.
- VV.AA. (2000): *Introducció a la llengua àrab*, Barcelona: Edicions UB. Gramàtica àrab. Obra de consulta.

Diccionaris:

- CASTELLS, M., CINCA, D. (2007): *Diccionari àrab-català. Àrab estàndard modern*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- CORRIENTE, F. y FERRANDO, I. (2005): *Diccionario Avanzado Árabe (T. I): árabe-español*, Barcelona: Herder.
- CORRIENTE, F. (1991): *Diccionario árabe-español*, Barcelona: E. Herder, S.A
- CORRIENTE, F. (1984): *Diccionario español-árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura
- CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid: E. Gredos, S.A.

Webs d'interès:

- <http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/>
Revista sobre la didàctica de l'àrab com a llengua estrangera. Amb exercicis i qüestions d'interès variades. Dos números.
- <http://www.csic.es/cbic/eara/recursos.htm>
Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.
- <http://www.arabismo.com>
Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.
- <http://www.arabicclass.com/>
Material audiovisual.
- <http://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=A01B29>
Diccionaris àrabs bilingües online.

4. Programació d'activitats:

Les diferents activitats s'organitzen al voltant de les quatre unitats didàctiques descrites als **Continguts**.

Aquestes activitats seran orals i escrites indistintament.

- Exposicions orals de la professora (activitat presencial).
- Exercicis de gramàtica i lèxic (activitat presencial i no presencial, individual i en grup).
- Exercicis de comprensió i expressió oral i escrita (activitat presencial i no presencial, individual i en grup).
- Redaccions sobre les situacions comunicatives estudiades (activitat no presencial, individual).
- Audicions (activitat presencial, individual i en grup).
- Correcció d'exercicis (activitat presencial, individual i en grup).
- Estudi progressiu de l'alumne fora de l'aula (treball autònom).
- Activitats avaluable (veure l'apartat **Avaluació**).

El temps previst per les activitats és el següent:

- **Activitats presencials: 75 hores.**
- **Activitats no presencials: 50 hores.**
- **Activitats de treball autònom: 25 hores.**

5. Competències a desenvolupar ¹

Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació oral (expressió i comprensió)	- Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada en les presentacions. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Entendre la intenció comunicativa.
Comunicació escrita (expressió i comprensió)	- Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana
Anàlisi i síntesis textual	- Diferenciar gèneres textuals. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació.
Creativitat	- Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació. - Produir textos creatius.
Competència instrumental	- Capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans, per a resoldre problemes i completar coneixements.

¹ Aquestes competències es complementen amb les competències del treball en equip, de les relacions interpersonals, del treball en un context intercultural, de la traducció ètica i estètica i de l'aprenentatge autònom i continu.

6. Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Exercicis gramaticals (x 3) i lèxics (x 3)</i> (Proves I, II, III)	- Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	5 % cadascú (30%)
<i>Redaccions (x 1)</i>	- Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Produir textos creatius. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana.	10 %
<i>Activitats Orals (x 1)</i>	- Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada en les presentacions. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Entendre la intenció comunicativa. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	10 %
<i>Glossari</i>	- Identificar l'esquema i l'arrel del lèxic estudiat a classe i gestionar aquest lèxic per tal de desenvolupar la competència morfològica.	10%
<i>Traducció</i>		15%
<i>Exercici de classe</i>	- Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Produir textos creatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	25 %

Calendari provisional de les activitats:

- ✓ Prova I: 13-III
 - ✓ Prova II: 17-IV
 - ✓ Prova III: 15-V
 - ✓ Lliurament de la redacció i el glossari: 15-V
 - ✓ Expo oral: 3-VI
 - ✓ Prova del 25%: 5-VI
- És obligatori presentar un 80% dels exercicis en les dates previstes perquè l'estudiant pugui ser avaluat en la 1^a convocatòria. En cas contrari, tindrà un No Presentat/No Avaluable.
 - Per aprovar l'assignatura s'han d'aprovar els diferents exercicis de forma independent. En el cas dels estudiants que hagin lliurat un mínim d'un 80% i no hagin aprovat alguns d'aquests exercicis, tindran l'opció de lliurar uns altres en la data indicada per la professora per poder ser avaluats en la 1^a convocatòria.

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova final</i>	- Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Produir textos creatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	100%

Procediments i criteris d'avaluació**1^a convocatòria**

Exercicis gramaticals i lèxics (30 %): Es tracta de sis exercicis escrits, individuals o en grup i fets a l'aula o a casa.

Redaccions (10 %): Es tracta de una redacció sobre un dels temes estudiats a classe. Serà de 150-175 paraules aprox.

Activitats orals (10 %): Es tracta d'un exercici oral en grup que la professora detallarà a principis del quadrimestre.

Glossari (10%): La professora detallarà les característiques del glossari a principis del quadrimestre.

Traducció (15%): La professora detallarà les característiques de l'exercici a principis del quadrimestre.

Exercici de classe (25 %): Exercici que consta d'exercicis lingüístics i/o un text amb preguntes de comprensió o altres.

2^a convocatòria

Prova final (100 %): Examen que consta de dues parts, uns exercicis lingüístics i/o un text amb preguntes de comprensió i una redacció d'algun dels temes estudiats a classe (150-175 paraules). Cada una d'aquestes parts té un pes del 50% de la nota final i han de ser aprovades per separat.